

**Variability in the Process of Borrowing
from the Khanty Language into Russian,
based on Material in Russian Written Sources from 1870 to 1930
(2012)**

Svetlana V. Panchenko
Ural Academy of Law
finnougry@gmail.com

Variability is defined in dictionaries as the existence of varieties, the ability to have variants, the transformation of one thing to another. The research objectives in this study are: 1) to show the existence of variants in the process of adaptation of Khanty words into the Russian language in the late 19th to early 20th centuries; 2) to analyze the causes of variability at different linguistic levels; and 3) to supplement new information to W. Steinitz's etymological dictionary of the Khanty language.

The research is based on data from Russian written sources: 501 words from 289 sources published in 1870–1930. Ethnographic research, reports about expeditions, and travel notes of different authors are the basis of the rich field material. Words from the Khanty language, which had no written form until 1931, are given in Russian Cyrillic script. These words are of interest due to their adaptation in the Russian language and their function in the written texts. A comprehensive analysis of Khanty words allows us to trace the path of their penetration into the Russian language and to determine the functional baseline of the Khanty words in a particular dated text. The obvious heterogeneity of the Khanty words in terms of their degree of adoption into Russian determines their classification into three groups: I – word-inclusions (390 instances), II – occasional borrowings (34 instances) and III – regular borrowings (77 instances). Criteria for dividing words into groups are given in Table 1:

Table 1. Criteria for dividing lexis

Criteria for adoption	I. Word-inclusion	II. Occasional borrowing	III. Regular borrowing
1. Functional: note in the text on the language of the use of the word: Khanty or Russian	Note of the use of word in the Khanty language	Alien nature of words shown graphically and/or by words	Note of the use of the word in Russian: in Russian dialects or in the speech of the author (direct instructions may not be presented)
2. Formal: the degree of formal assimilation of the word in Russian (graphic, phonetic, morphological)	The word is adopted on the graphic and phonetic levels	The word is adopted on the graphic, phonetic, and morphological levels	The word is adopted at all levels of language structure
3. Semantic: the degree of semantic assimilation	Translation and/or description of the object or phenomenon is given	Translation and/or description of the object is given	The word is assimilated, translation is not given (there may be an explanation of local flavour)
4. Quantitative: the frequency of usage	Single instance in a given text, but used by many authors	Single instance in the text, used by only a few authors	Frequent use in one or more texts, rarely a single instance
5. Lexicographic: interpretation in Russian dictionaries	–	Frequent use in one or several texts, rarely a single interpretation	The word has the status of "linguistic borrowing" in Russian

Word-inclusions are insertions from the Khanty language into Russian text, assimilated at the graphic-phonetic level, adopting the graphic and sound systems of Russian. Occasional borrowings are lexemes used only once in a Russian text, assimilated at the graphic-phonetic-morphological level, but preserving the signs of being "foreign". Regular borrowings are words assimilated at all levels.

1. Variability in the functional status of the lexicon

The same word in texts by different authors and at different times may function differently. Variability in the functional status of the lexis is shown in Table 2:

Table 2. Variability in the functional status

Words	I. Word-inclusions	II. Occasional borrowings	III. Regular borrowings
All words	452	34	77
Only in function of word-inclusion	390		
Also in function of word-inclusion		21	41

Such variation in the functional status of a particular word indicates the process of borrowing. For example:

- (1) I. ПУН, ПАНК, ПАНХ. *Vasjugan*. "...they are referred to by the general name пун (*amanitas proper*)"¹ [*agaric mushrooms*]. *Vah*. "Аманита панк"². *Amanita*: "панх"³. II. ПАНГА. *Tobolsk North*. "Shaman eats панга – a dried

¹ Шостакович Б. Промыслы Нарымского края // Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск, 1882. Vol. IV. p. 32.

² Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 8.

³ Скалозубов Н.Л. Ботанический словарь. Народные названия растений Тобольской губернии дикорастущих и некоторых культурных // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1913. Iss. XXI. II. p.13.

amanita”⁴. Cf. vah., vas., vart., likr. *paŋk*, fil., kon. *paŋx*, niz., sher., kaz. *pəŋx* 'amanita'. Cf. khant. > sib.-rus. панга [DEWOS⁵, 1187–1188].

- (2) I. ЛИМЕТ, ЛЕМЕ. *Vah.* “Tools for gathering cedar cones: ... лёмес – Ostyak лимет”⁶; cf.: “the fish is dried on a special drying setup over the fireplace – “кул-пянельте-леме” (*a dryer to dry fish*)”⁷. III. ЛЕМЕС, ЛЕМЕЗ. *Vah* “... лёмес – Ostyak лимет”⁸; “... Flatbread is placed on an iron sheet and dried in the sun, or on lemezes (plural of lemez) over the fireplace”⁹ < vah. *ləmət*; cf. vas. *jəmət*, tr.-jug., jug. *ləmət* 'полка shelf', 'dryers, scaffolding for drying the fish' [DEWOS, 767].

Recording the status of the inclusion of a word helps determine the true etymology of the Khanty word and gives a more complete picture of its gradual development in Russian in terms of graphics, phonetics, morphology and semantics. Records show variation in the language sources and in Russian transmission, and show modification in general. Examples are in Table 3:

⁴ Дунин-Горкавич А.А. Тобольский Север. Общий обзор страны, ее естественных богатств и промышленной деятельности населения. Спб., 1904. p.95

⁵ Here and then DEWOS – Steinitz W. Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache. Berlin. 1966–1991. L. pp. 1–13.

⁶ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 30.

⁷ Шатилов. Пицца Ваховских остяков. Томск, 1929. p. 42.

⁸ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 30.

⁹ Дунин-Горкавич А.А. Тобольский север. Vol. III: Этнографический очерк местных инородцев. Тобольск, 1911. p. 140, p. 51.

Table 3. Words in status of word-inclusion and regular borrowing

I. Word-inclusion	III. Regular borrowing
<p>I. НЮГИ-ВЕЙ. <i>Kazim.</i> “Shoes ... summer – from suede (<i>нюги-вей</i>)”¹⁰</p>	<p>III. НЕГОВО́И, НЕГОВАИ. <i>Sib.</i> “<i>НЕГОВО́И</i> ... summer shoes of Khanty and Russians. In Tobolsk province, from deer, <i>how</i> stockings”¹¹ < Alkvist Nuga- vai 'Khanty summer boots', cf. kaz., sin. <i>nũki</i>, obd. <i>nũka</i> ‘suede’; niz., kaz. <i>wej</i>, obd. <i>wāj</i> 'boots from the skins of deer' [DEWOS, 1032, 1559]</p>
<p>I. ПАТОМ-КУЛ. <i>Vah.</i> “Frozen fish <i>пáтом-кул</i>”¹²</p>	<p>III. ПАТАНКА. <i>Surgut.</i> “... one of the delicacies in Surgut – <i>пáтанка</i>’, that is raw frozen fish”¹³ < vas. <i>patəm kul</i>, tr.-jug. <i>pātəm kul</i> 'frozen fish' [DEWOS, 467]</p>
<p>I. ХОЛТИМОНЪ. <i>Siberia.</i> “National fishing nets of Khanty "холтимонъ" (Калданъ, Колыданъ)”¹⁴</p>	<p>III. КАЛЫДАНЪ, КОЛЫДАНЪ, КАЛГАНЪ and different variants. <i>Sib.</i> Cf. vas. <i>kəlttə-jəγəl-pəŋ</i>, kam., niz., sher. <i>χuttə-pun</i>, kaz. <i>χolti-pon</i>, obd. <i>xol'ti-pon</i>, irt. <i>xute-pon</i> 'kaldan, sac-floating network' [DEWOS, 482, 1172]</p>

2. Variability at the graphic level

In Russian written sources variability shows transmission of word structure. Khanty words are divided into simple (single-word) and complex (multi-word) categories. The structure of words is shown in Table 4:

¹⁰ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского узeya. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. p. 48.

¹¹ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol. 2. p. 509.

¹² Дунин-Горкавич А. А. Русско-остяцко-самоeдский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 26.

¹³ Швецов С. Очерк Сургутского края // Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск, 1888. Vol. X. – P. 68.

¹⁴ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. p. 460.

Table 4. The structure of words

I. Word-inclusions	II. Occasional borrowings	III. Regular borrowings
From 452: 255 – 1 word 165 – 2 words 28 – 3 words 4 – 4 words	From 34: 33 – 1 word 1 – 2 words	All words: 1 word, but etymologically 8–2 words

Here is an example of the occasional borrowing from two words, once recorded in 1891 by Patkanov in the plural, and later reproduced by Shukhov as a word-inclusion in 1926 and by Eristov as a borrowing in 1930 with a different written form:

- (3) I. ТАРНЫНЬ - АРЕ. *Konda*. "... ancient Khanty songs about heroes (тарнынь-аре)"¹⁵. II. *ТÂРНЫНЪ - ÂРА, *ТАННЫК АРА. 1. *Irtish*. "Khanty tâрнынь-âр'ы"¹⁶ 2. *Tobolsk area*. "танньк ары – 'ancient songs' "¹⁷ < kon. *târñəŋ arə*, niz. *tarnəŋ arə*, sher. *tarnəŋ arə* 'songs about heroes' [DEWOS, 1476]. Literally 'military song'.

There are graphic variations in the recording of Khanty words in written sources: 1) correct division into components of complex words-inclusions; and 2) incorrect division into components of complex words-inclusions.

¹⁵ Шульц Л.Р. Очерк Кондинского района // Урал: Техничко-экономический сборник. Свердловск, 1926. Iss. 8: Уральский Север. Р. I. p. 31.

¹⁶ Патканов С. Стародавняя жизнь остяков и их богатыри по былинам и сказаниям // Живая старина. Спб., 1891. Iss. III, Part I. p. 94.

¹⁷ Эристов А. Уральский север. Антирелигиозные очерки Тобольского края. Тобольск, 1930. p. 50.

Table 5. Graphic variation in the recording of the words

Graphic variations	Word-inclusion in Russian sources	Etymology
Correct division	АНДЫП ЛЁК <i>Obdorsk.</i> “Buckle for a woman's wool belt ("андып лёк"...)” ¹⁸	~ obd. <i>ántəp</i> 'belt', <i>lok</i> 'ring' [DEWOS, 117, 821] 'Ring of belt'
Incorrect division: connection of components in a single word	ЙОРНОГЕЛЬ <i>North Ural.</i> “... lighter sleds... Йорногель” ¹⁹	cf. kaz. <i>jõrŋ ɔxəl</i> 'light reindeer sledge with wooden backrest' [DEWOS, 40] 'Nenets sled'
Incorrect division: unjustified division of any component of Khanty words into parts	МЫ-ЧИМ-ЯХ <i>Surgut.</i> “Intentional criminal «мы-чим-ях»” ²⁰	вах., вас., тр.-юг., юг. <i>mıčəŋ</i> 'criminal', вах., вас. <i>jaγ</i> ; тр.-юг., юг. <i>jaŋ</i> 'people' [DEWOS, 889, 318] Literally 'criminal people'

There is variation in the written form of certain word-inclusions by a single Russian author:

- (4) a. ТОНДЫ-ВЕШЬ / ТОНДЫ ВЕШ; АЙХОБ / АЙ-ХОБ²¹
b. ДОР-ЗАБЛЬ-ЮХ / ДОРЗАБЛЬ-ЮХ²²

¹⁸ Руденко С. Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска //Материалы по этнографии России. 1914. Vol. II. p. 47.

¹⁹ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. p. 424.

²⁰ Дмитриев-Мамонов А. И., Голодников К. М. Памятная книжка Тобольской убернии на 1884 год. Тобольск, 1884. p. 38.

²¹ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. pp. 33, 53, 52, 56.

²² Новицкий В.М. Отчет исследовательского и лечебного отряда общества изучения края при Госмузее Тобсевера // Бюллетень Общества изучения края при Музее Тобольского Севера. Тобольск, 1928. № 1. p. 9.

Recording of occasional borrowings exhibit a specific pattern: eleven occasional borrowings have the Russian ending separated by a hyphen or an apostrophe.

- (5) а. "волтып-а", "вороп"-а, "ляян"-ей, "тучан"-ы²³, чёмэх-а²⁴
б. лонх'и, менк'ом, тонх'и, хон'ы²⁵, торым'а²⁶, търнын-ър'ы²⁷

This formal indication shows that the author of the text adopted the Khanty word by using Russian word formation and morphological methods, recognizing its "heterogeneity."

Russian authors recorded eight regular borrowings without division into two etymological components: КАЛЫДАН, КЫРСЕМ, НЕГОВОИ, ОРТИК, ПАТАНКА, СОРГАМКА, УТКЕЛ, ЧЕКВОЙ²⁸. The cause of the structural changes of complex words is that the authors are not aware of the inner form of the word: they are not familiar with the word-inclusion, or the loanword is fully assimilated. By misunderstanding the values of individual components, Russian writers often recorded the original Khanty complex word as a simple word.

The degree of fluency in a foreign language by Russian authors affects the

²³ Руденко С. Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска // Материалы по этнографии России. 1914. Vol. II. pp. 40,47, 55, 50.

²⁴ Дмитриев-Садовников Г. Бересто и изделия из него у остяков р. Ваха // Живая старина. Пг., 1916. Iss. I. Suppl. № 4. p. 10.

²⁵ Смирнов И. Остяки и вогулы (югра): Историко-этнографический очерк // Вестник и Библиотека Самообразования. СПб., 1904. № 2. P. 61–68; № 3. pp. 99–104; № 4. pp. 141, 139.

²⁶ Бартенев В. Погребальные обычаи Обдорских Остяков // Живая старина. СПб., 1895. Iss. III - IV, Part IV. p. 489.

²⁷ Патканов С. Стародавняя жизнь остяков и их богатыри по былинам и сказаниям. // Живая старина. Спб., 1891. Iss. III, Part I. p. 94.

²⁸ Щапов А.П. Историко-этнографическая организация русского народо-населения // Сочинения А.П. Щапова. СПб., 1906. Vol. 2. p. 478. Лопарев Х.М. Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень, 1997. p. 226. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., изд. М.О. Вольфа, 1881. Vol. 2. pp. 509, 490. Лопарев Х.М. Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень, 1997. p. 130. Дунин-Горкавич А.А. Тобольский север. Vol. III: Этнографический очерк местных инородцев. Тобольск, 1911. p. 86. Бартенев В.В. О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб., 1894. Iss. 1, Part IV. p. 129. Лопарев Х.М. Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень, 1997. p. 231.

choice of graphical methods of isolation of words in order to attract attention. In the sources there are graphical variants of writing words with a different letter case, font, quotation marks and parentheses. One quarter of word-inclusions are given in quotation marks, of which 23 words are enclosed in brackets as well. Most occasional borrowings used in the sources are designated by quotation marks, but without any special signs included in context:

(6) II. “**Ики** (Iki) digs in a different place”²⁹

Of all the instances of borrowing, one third have at least one enclosure in quotes. Perhaps this is the way the authors separated words, naming specific local realities unfamiliar to the reader.

(7) III. “The fish is moving across '**сорам**' (sors)”³⁰

Three occasional borrowings and twelve regular borrowings are given as synonyms in brackets after the Russian words:

(8) II. “For hunting the sable, nets are used (**кулупами**)”³¹

Graphic variants of a word's writing in one text are evidence of change in its functional status:

(9) а. *Kazim*. I. "керан". II. керан – ‘adze’³²
. *Obdorsk*. I. (тучан). II. "тучан-ы" – ‘seamstress’s bag’³³

Regular borrowings are indicated in the texts least often. This is evidence of the assimilation of these lexes into the speech of Russian authors.

²⁹ Дмитриев-Садовников Г. Картинки из жизни ваховского остяченка // Известия Архангельского Общества изучения Русского Севера. 1915. № 9. p. 310.

³⁰ Патканов С. Отечествоведение. Азиатская Россия. Р. I: Сибирь. СПб., 1905. p. 309.

³¹ Шульц Л.Р. Очерк Кондинского района //Урал: Техничко-экономический сборник. Свердловск, 1926. Iss. 8: Уральский Север. Р. I. p. 35.

³² Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. pp. 43, 52.

³³ Руденко С. Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска //Материалы по этнографии России. 1914. Vol. II. p. 40.

3. Variability at the phonetic level

The written form of Khanty words in Russian sources reflects 1) the phonetic processes in use in Khanty; 2) the dialectal variation in the phonetics of the source language; and 3) the manner of assimilation of the words into Russian. An analysis of the phonetic changes in the recorded words revealed that all words had adapted to the Russian sound system in varying degrees. However, in contrast to the word-inclusions, the phonetic development of borrowings was accompanied by their morphological and semantic adaptation.

Variability in the transmission of sounds to a letter is a law, but the causes of phonetic variation are different. At least four types can be identified.

First, a single author may use different letters to convey the sounds in words from one Khanty dialect:

Table 6. Alternation of vowels and consonants in the transmission of phoneme

I. Word-inclusions	III. Regular borrowings
<i>Vasjugan.</i> Торам / Торум / тором / Тарым ³⁴	калдан / колыдан ³⁵
<i>ah.</i> калоб / калов <i>Vah.</i> Лонг / Лонх ³⁶	вонзь / вонзь ³⁷ сырок / сорог ³⁸

The Russian sources provide a way of adding information to the dictionary of W. Steinitz. These are valuable records which reflect on the variations of oral Khanty speech, in terms of changes or reductions of sounds in comparison with the fixed form of the word in this dictionary. Several examples are given in Table 7:

³⁴ Плотников А.Ф. Нарымский край // Записки Императорского Русского Географического Общества по отделению статистики. СПб., 1901. Vol. X, Iss. I. pp. 41, 61, 65, 196.

³⁵ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. pp. 460-461.

³⁶ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. p. 491.

³⁷ Бартенев В.В. О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб., 1894. Iss. 1, Part. IV. p. 128.

³⁸ Статистика Российской Империи. Т. XXVII: Волости и населенные места 1893 г. Тобольская и Енисейская губернии. СПб., 1895. Iss. 10: Тобольская губерния. p. 34.

Table 7. Phonetic variation of a word in source in comparison with dictionary

I. Word-inclusions in written sources	Dictionary of W. Steinitz
1) Change of one sound: <i>Vah.</i> “Whitefish ЛАР-КУЛ” ³⁹	~ <i>vah.</i> , <i>vas.</i> <i>jar-kul</i> ‘whitefish’ [DEWOS, 795]
2) Reduction of sound: <i>Obdorsk.</i> “...”ТУД-ХАП” (fire boat)” ⁴⁰	~ <i>obd.</i> <i>tut</i> ‘fire’, <i>χар</i> ‘boat’, <i>tutəŋ-χар</i> ‘steamer’ [DEWOS, 1420, 529]
3) Adding phoneme in morpheme: <i>Irtish.</i> “The ancient pattern ... КЕРЕДЕМ-ХАНЧ (кередем – turn on the other side)” ⁴¹	~ <i>irt.</i> <i>kerəm χānč</i> ‘the inverted pattern’ [DEWOS, 511, 512]

Second, the authors convey the sound of a single Khanty word in different ways in different texts:

³⁹ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 26.

⁴⁰ Бартенов В. На крайнем северо-западе Сибири: Очерки Обдорского края. СПб., 1896. p. 115.

⁴¹ Плотников А.Ф. Нарымский край //Записки Императорского Русского Географического Общества по отделению статистики. СПб., 1901. Vol. X, Iss. I. p. 83.

Table 8. Variants of one word in different texts

I. Word-inclusions	III. Regular borrowings
<i>Vah. sōymət lāwət</i> [DEWOS, 1319, 792] – СЮГМЕ-ЛЫВАТ ⁴² , СУГМЕ-ЛУВАТ ⁴³ 'film bark'	Khanty -ə- – ВОЕТ ⁴⁴ , ВОЙТ ⁴⁵ 'type of meadow'

Third, words have different phonetic variants in Khanty dialects, as reflected in the Russian written sources:

⁴² Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 21.

⁴³ Шатилов. Пища Ваховских остяков. Томск, 1929. p. 49.

⁴⁴ Статистика Российской Империи. Т. XXVII: Волости и населенные места 1893г. Тобольская и Енисейская губернии. СПб., 1895. Iss. 0: Тобольская губерния. p. 113.

⁴⁵ Чаликов Б.Г. Журнал гидробиологических станций Казымского научно-исследовательского отряда Общества летом 1926 года // Бюллетень Общества изучения края при Музее Тобольского Севера. Тобольск, 1929. № 1/2. p. 32.

Table 9. Dialectal variants of a word

I. Word-inclusions	III. Regular borrowings
<p><i>Konda. ǫχčám – ОХЧАМ⁴⁶, Kazim, Sinya. ǫχšám – ОХШАН⁴⁷, Obdorsk. ǫχsám – ОКСАН⁴⁸, ОХСАМ⁴⁹ – 'headscarf'</i></p>	<p>niz. <i>utlǽp</i>, kaz. <i>wołǽp</i>, sin. <i>ułǽp</i>, obd. <i>otlǽp</i>, ber. <i>votlip</i>, <i>ūtlip</i>, <i>wołǽp</i> > rus. dial. <i>вотлеп</i>, <i>отлеп</i> [DEWOS, 1556] – <i>Tobolsk area</i>. ВОТЛИБ⁵⁰, <i>Berezov</i>. ВОТЛИП⁵¹, <i>Obdorskoe</i>. ОТЛИП⁵² – 'wood shavings'</p>

Several Russian written sources give new dialect variants of complex Khanty words.

⁴⁶ Шульц Л. Р. Очерк Кондинского района //Урал: Техничко-экономический сборник. Свердловск, 1926. Iss. 8: Уральский Север. Р. I. p. 52.

⁴⁷ Головачев П. М. Путешествие итальянца Сомье по Сибири // Сибирский сборник. СПб., 1886. В. I. p. 179.

⁴⁸ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. p. 336.

⁴⁹ Руденко С. Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска //Материалы по этнографии России. 1914. Vol. II. p. 45.

⁵⁰ Новицкий В. М. Отчет исследовательского и лечебного отряда общества изучения края при Госмузее Тобсевера // Бюллетень Общества изучения края при Музее Тобольского Севера. Тобольск, 1928. № 1. p. 5.

⁵¹ Щапов А.П. Историко-этнографическая организация русского народо-населения // Сочинения А. П. Щапова. СПб., 1906. Vol 2. p. 478.

⁵² Бартнев В.В. О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб., 1894. Iss. 1, Part. IV. p. 129.

Table 10. Dialectal variants of words in written sources in comparison with the dictionary

I. Word-inclusions in written sources	Dictionary of W. Steinitz
1) Recording a word from a neighboring dialect source	
1. <i>Vah.</i> КОТЪ-ЛУХЪ ⁵³ 2. <i>Surgut.</i> КЕТЪ ЛУХЪ ⁵⁴ – 'bone plates for manual onions'	<i>Vasjugan.</i> <i>kõt-lõγ</i> 'bone plate to protect the wrist' [DEWOS, 698]
2) Recording a word in a remote dialect of the other group	
1. <i>Agan.</i> ТУНСАХ-УАНЧ ⁵⁵ <i>Kazim.</i> ТОНДЫ-ВЕШЬ ⁵⁶ – 'bark mask' 2. <i>Vah.</i> ВАЛЕХ ⁵⁷ , <i>Lower Ob.</i> ВЕЛИ-ЮХ ⁵⁸ – 'pole to chase deer'	1. <i>Kazim.</i> <i>tõnti-wεš</i> 'a bark mask' [DEWOS, 1597] 2. <i>Nizamy.</i> <i>wũtə-wal-juχ</i> 'deer pole-stick' [DEWOS, 1589]

Finally, Russian written sources have phonetic recordings of borrowings in the functional status of word-inclusion. Such variant data helps establish the original sound and composition of the word, the correct etymology of the lexis, and the stages of development in the Russian language. Examples are above in Table 3.

⁵³ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. р. 28.

⁵⁴ Дунин-Горкавич А.А. Тобольский Север. Общий обзор страны, ее естественных богатств и промышленной деятельности населения. Спб., 1904. р. 128.

⁵⁵ Митусова Р. Медвежий праздник у аганских остяков Сургутского р., Тобольского округа //Тобольский край. Тобольск, 1926. № 1. р. 12.

⁵⁶ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. р. 33.

⁵⁷ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. р. 32.

⁵⁸ Старцев Г. Остяки: Социально-этнографический очерк. Л., 1928. р.40.

4. Variability at the morphological level

Word-inclusions do not show or change their grammatical features in the texts. Morphological adaptations of the borrowings are manifest as follows: verb tenses, noun gender, nouns with two distinct genders in different sources, noun agreement with adjectives, and declension with the addition of different word forms in the sources. Most of the borrowed words are recorded consistently in the same noun gender, but several words are presented with varying gender forms, for example:

(10) a. feminine: “Кайма – deer pasture”⁵⁹

masculine: “... a drawing of a deer pasture 'кайма' ”⁶⁰

b. masculine: “Кор – a part of forest flooded seasonally”⁶¹

feminine: “Shifting moss swamp, if clear, is called 'янга', when overgrown with sedge – 'копа' ”⁶²

Most masculine nouns bear in the nominative plural ending -Ы(-И), but a number of words show the ending -А in this case:

(11) a. ВАЖАН-Ы, ЕГАН-Ы, КАРЫШ-И, МЕНГ-И, МУКСУН-Ы, САИБ-Ы

b. КОЛЕГ-А, НОРЫМ-А, ВОЕТ-А, ЧУГАС-А

c. СОР-Ы /СОР-А

Morphological processes are evident in the appearance of derivatives. Seventeen borrowings have derivatives in the sources: 1) nine words form only one new word, and 2) eight words have variations of parts of speech. Different derivatives are shown in Table 11.

⁵⁹ Дунин-Горкавич А.А. Словарь технических терминов, употребляющихся в работе //Север Тобольской губернии. Опыт описания страны, её естественных богатств и промышленной деятельности её населения. Тобольск, 1897. p. 2.

⁶⁰ Дунин -Горкавич А.А. Тобольский север. Том III: Этнографический очерк местных инородцев. Тобольск, 1911. p. 122.

⁶¹ Дунин-Горкавич А.А. Словарь некоторых технических и местных терминов //Тобольский Север. Географическое и статистико-экономическое описание страны по отдельным географическим районам. М., 1996. Vol. II. p. 55.

⁶² Шульц Л.Р. Очерк Кондинского района //Урал: Техничко-экономический сборник. Свердловск, 1926. Iss. 8: Уральский Север. P. I. p. 23.

Table 11. Transition Russian noun-borrowings in verbs, adjectives, nouns

Noun-borrowings	Verbs	Adjectives	Nouns
НУР – 'pole to catch fish'	НУР-И-ТЬ ⁶³		
ВАЖАН – 'fishing net, bag for fish'	ВАЖАН-И-ТЬ ⁶⁴	ВАЖЕННЫЙ ⁶⁵ ВАЖАННЫЙ ⁶⁶	
КОЛЫДАН – 'special shell – a bag to catch fish'	КА(О)ЛЫ-ДАН-И-ТЬ ⁶⁷	КАЛЫДАН-НЫЙ ⁶⁸	КОЛДАНЩИК ⁶⁹
МУКСУН – a whitefish species		МУКСУННЫЙ МУКСУНОВЫЙ ⁷⁰ МУКСУНИЙ ⁷¹	НЕДОМУКСУНОК ⁷² МУКСУННИК ⁷³ МУКСУНОВОЧКА ⁷⁴

⁶³ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol 2. p. 560.

⁶⁴ Варпаховский Н.А. Рыболовство в бассейне реки Оби. Vol. I. Орудия рыболовства и продукты рыбного промысла. СПб., 1898. p. 28.

⁶⁵ Хондажевский Н.К. Зимнее исследование нагорного берега Иртыша от Тобольска до Самарова и северных тундр между Обскою губою и Сургутом // Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск, 1880. В. II. p. 12.

⁶⁶ Дмитриев-Садовников Гр. Река Полуи // Известия Императорского Русского Географического Общества. Петроградъ, 1916. Vol. LII. Iss. VI. p. 497.

⁶⁷ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol 2. p. 79.

⁶⁸ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol 2. p. 79.

⁶⁹ Варпаховский Н.А. Рыболовство в бассейне реки Оби. Vol. I. Орудия рыболовства и продукты рыбного промысла. СПб., 1898. p. 67.

⁷⁰ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol. 2. p. 358.

⁷¹ Рубакин Н. Рассказы о Западной Сибири или о губерниях Тобольской, Томской, и как там живут люди. М., 1898. p. 46.

⁷² Бартенев В.В. О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб., 1894. Iss. 1, отд. IV. p. 129.

⁷³ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1881. Vol. 2. p. 358.

⁷⁴ Доронин Г. На чердаках. (Из зауральской деревни) // Наш край. Тобольск, 1925. № 2-3. p. 4.

5. Variability at the lexical-semantic level

There is variability in the sources associated with 1) the polysemy of the lexemes in the Khanty language; 2) the methods of transmission in Russian; and 3) the adaptation of words in the process of borrowing.

Lexical variability in Khanty is reflected in the status of word-inclusions in sources. In comparison with the dictionary of W. Steinitz, some words have another semantic connotation due to new components of the value of the word. Examples are in Table 12.

Table 12. Semantic variation in word meaning in source versus dictionary

I. Word-inclusion in written source	Dictionary of W. Steinitz
<i>Kazim.</i> May – ЛЫБЫТ-ЭТТЫ-ТЫЛИС ⁷⁵ ~ <i>kaz.</i> <i>lipət-tʃləs</i> 'leaf of the tree', <i>εt-</i> 'appear', <i>tʃləs</i> 'month' [DEWOS, 851, 201, 1430] 'month of appeared leaf'	<i>kaz.</i> <i>lipət-tʃləs</i> 'month of leaf' [DEWOS, 1431, 852]
<i>Obdorsk.</i> Northern lights – СОРНИТУТ ⁷⁶ ~ <i>sin.</i> <i>sərni</i> 'gold золото', <i>tūt</i> 'fire ОГОНЬ' [DEWOS, 1373, 1420] 'Golden Fire'	<i>kaz.</i> <i>torəm-tūt</i> , <i>obd.</i> <i>torəm-tut</i> 'Northern lights' [DEWOS, 1373, 1420, 1421] = 'God's Fire'

Polysemy in the source is manifested in the group of complex words with the component ЮХ 'tree'. The texts give three common meanings: 1) 'tree-plant', 2) 'tree-material', and 3) 'device from the tree':

(12) а. *Vah.* “Rowan ЛОКОНЬ-ЮХЪ”⁷⁷ ~ *vah.* *lokəń-juχ* 'rowan (tree)' [DEWOS, 741]

⁷⁵ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. p. 30.

⁷⁶ Финш О., Брэм А. Путешествие в Западную Сибирь. М., 1882. p. 458.

⁷⁷ Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск, 1910. p. 7.

b. *Kaz.* “Feet of the deer put in the special wooden blocks, called ЕШЬ-ЮХ”⁷⁸ ~ *kaz.*, *sin.* *još*, *ber.* *još* 'front leg', *букв.* 'hand', *jũχ* 'tree' [DEWOS, 313, 331] '(wood) block for feet' Literally 'wood of foot'

c. *Lower Ob.* “... "ПАННЭ-ЮХ" – burbot kiddie”⁷⁹ ~ *obd.* *pán-niη* 'burbot', *jũχ* 'tree, stick, rafters, milestone' [DEWOS, 1172, 331–333] 'burbot kiddie'

Of the thirty words in this theme group, eleven are not recorded in the dictionary of W. Steinitz in multicomponent form, ten are found in other dialects, and nine are reproduced in the dictionary. This shows the importance of variability in the data from the Russian written sources as a source of additional information about word usage.

The authors of the texts explained the lexical meanings of foreign words differently. Word-inclusions generally have the correct translation. The Russian rendition either 1) uses common one-word literary terms, which generalize the meaning of foreign words and do not convey the actual attributes of the object of nomination, or a metaphor; or 2) omits additional components of the meaning, expressed in some part of a compound word while maintaining the semantic dominant.

(13) a. *Berezov.* “black crowberry: 'ПИДЕ-ВОНЗЕЛЬ'”⁸⁰ *ber.* *pita*, *piti* 'black', *ũn* 'big', *sem* 'eye' [DEWOS, 1135, 110, 1338] Literally 'big black eye'

b. *Kazim.* “(КАРДЫ-НЁТЬ)”⁸¹ ~ *каз.* *karti* 'iron', *íol* 'arrow' [DEWOS, 685, 1040] 'iron arrow'

Along with this, a third of the complex word-inclusions are translated with their lexical meaning and internal form. For example:

⁷⁸ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. p. 37.

⁷⁹ Варпаховский Н.А. Рыболовство в бассейне реки Оби. Том I. Орудия рыболовства и продукты рыбного промысла. СПб., 1898. p. 35.

⁸⁰ Скалозубов Н.Л. Ботанический словарь. Народные названия растений Тобольской губернии дикорастущих и некоторых культурных // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1913. Iss. XXI. II. p. 28.

⁸¹ Шухов И.Н. Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск, 1916. Iss. XXVI. p. 52.

- (14) *Vah.* “the fish is dried on a special drying setup over the fireplace – 'КУЛ-ПЯНЕЛЬТЕ-ЛЕМЕ' (a dryer to dry fish)”⁸² ~ *vah.* *kul* 'fish', *pänəltə*- 'to dry', *ləmət* 'dryers, scaffolding for drying the fish' [DEWOS, 466, 1179, 767] 'a dryer to dry fish'

When translating words and explanations, all word-inclusions have lexical status as units of Khanty language without processes of transformation of the meaning of the word in a new language environment. More complex processes take place with the borrowing.

In most cases, a borrowed word is used in Russian in its original literal meaning, but it becomes an element of Russian – see Table 1.

The occurrence of conversational forms of the same word in multiple sources, used in combination with other criteria, allows us to identify nineteen lexemes, which are clearly borrowings in the Russian usage, yet are not represented as *Russian dial.* or *Russian West-Sib.* in the dictionary of W. Steinitz: 1) lexis of nature (three items), 2) fishing terms (eight items), 3) household lexis (eight items). For example:

- (15) a. *Tobolsk Province.* “Flood-plain meadows ... 'БОЕТА' ”⁸³ < *niz.*, *sher.* *ujət*, *kaz.* *wojət* 'meadows (for hay making)' [DEWOS, 25]
- b. *Ob.* “ЛИМАЗ, pl. ЛИМАЗЫ”⁸⁴ < *vah.*, *obd.* *liməs*, *jug.* *liməs*, *kaz.* *līməs* 'a barrier made with railing or tree branches to catch fish' [DEWOS, 766]

The examples of variability presented here are useful in the reconstruction and analysis of interactions between the Russian and Khanty languages. In addition to linguistics, these data can be of value in ethnographic, archeological and historical research on the Khanty people.

⁸² Шатилов. Пища Ваховских остяков. Томск, 1929. p. 42.

⁸³ Статистика Российской Империи. Т. XXVII: Волости и населенные места 1893г. Тобольская и Енисейская губернии. СПб., 1895. Iss. 10: Тобольская губерния. p. 113.

⁸⁴ Варпаховский Н. А. Рыболовство в бассейне реки Оби. Том I. Орудия рыболовства и продукты рыбного промысла. СПб., 1898. p. 6.

References

- Бартенеv В. (1896) На крайнем северо-западе Сибири: Очерки Обдорского края. СПб. 154 pp.
- Бартенеv В.В. (1894) О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб. Вып. 1, отд. IV. pp. 126–129.
- Бартенеv В. (1895) Погребальные обычаи Обдорских Остяков // Живая старина. СПб. Вып. III - IV, отдел IV, смесь. pp. 487–492.
- Варпаховский Н.А. (1898) Рыболовство в бассейне реки Оби. Том I. Орудия рыболовства и продукты рыбного промысла. СПб. 143 pp.
- Головачев, П.М. (1860) Путешествие итальянца Сомье по Сибири // Сибирский сборник. СПб. Кн. I. pp. 169–195.
- Даль, В.И. (1881) Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., изд. М. О. Вольфа. Том 2: И–О. 779 pp.
- Дмитриев-Мамонов, А.И., К.М. Голодников (1884) Памятная книжка Тобольской губернии на 1884 год. Тобольск. 408 pp., 61 pp.
- Дмитриев-Садовников, Г. (1916) Бересто и изделия из него у остяков р. Ваха // Живая старина. Пг. Вып. I. Прил. № 4: 8–14.
- Дмитриев-Садовников, Г. (1915) Картинки из жизни ваховского остяченка // Известия Архангельского Общества изучения Русского Севера. № 9. pp. 307–311.
- Дмитриев-Садовников, Гр. (1916) Река Полуй // Известия Императорского Русского Географического Общества. Петроградъ. Т. LII. Вып. VI. pp. 493–497.
- Доронин, Г. (1925) На чердаках. (Из зауральской деревни) // Наш край. Тобольск. № 2 - 3. pp. 1–6.
- Дунин-Горкавич, А.А. (1910) Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск. 58 pp.
- Дунин-Горкавич, А.А. (1996) Словарь некоторых технических и местных терминов//Тобольский Север. Географическое и статистико-экономическое описание страны по отдельным географическим районам. М. Т. II. pp. 54–57.
- Дунин-Горкавич, А. А. (1897) Словарь технических терминов, употребляющихся в работе // Север Тобольской губернии. Опыт описания страны, её естественных богатств и промышленной деятельности её населения. Тобольск. pp. 1–4.
- Дунин-Горкавич, А.А. (1904) Тобольский Север. Общий обзор страны, ее естественных богатств и промышленной деятельности населения. Спб. – X, 281, 78 pp.

- Дунин-Горкавич, А.А. (1911) Тобольский север. Том III: Этнографический очерк местных инородцев. Тобольск. – 140, 51 pp.
- Лопарев, Х.М. (1997) Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень. 264 pp.
- Митусова, Р. (1926) Медвежий праздник у аганских остяков Сургутского р., Тобольского округа //Тобольский край. Тобольск. № 1. pp. 11–14.
- Новицкий, В.М. (1928) Отчет исследовательского и лечебного отряда общества изучения края при Госмузее Тобсевера // Бюллетень Общества изучения края при Музее Тобольского Севера. Тобольск. № 1. pp. 1–24.
- Патканов, С. (1905) Отечествоведение. Азиатская Россия. Ч. I: Сибирь. СПб. 432 pp.
- Патканов, С. (1891) Стародавняя жизнь остяков и их богатыри по былинам и сказаниям. // Живая старина. СПб. Вып. III, отдел I. – pp. 85 - 116.
- Плотников, А.Ф. (1901) Нарымский край //Записки Императорского Русского Географического Общества по отделению статистики. СПб. Т. X, вып. I. 366 pp.
- Рубакин, Н. (1898) Рассказы о Западной Сибири или о губерниях Тобольской, Томской, и как там живут люди. М., 1898. 191 pp.
- Руденко, С. (1914) Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска //Материалы по этнографии России. Т. II. pp. 35–56.
- Скалозубов, Н.Л. (1913) Ботанический словарь // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск. Вып. XXI. II. pp.1–87.
- Смирнов, И. (1904) Остяки и вогулы (югра): Историко-этнографический очерк // Вестник и Библиотека Самообразования. СПб. № 2. pp. 61–68; № 3. pp. 99–104; № 4. pp. 136–149.
- Старцев, Г. (1928) Остяки: Социально-этнографический очерк. Л. 152 pp.
- Статистика Российской Империи. Т. (1895) XXVII: Волости и населенные места 1893 г. Тобольская и Енисейская губернии. СПб. Вып.10: Тобольская губерния. 204 pp.
- Финш, О., А. Брэм (1882) Путешествие в Западную Сибирь. М. 578 pp.
- Хондажевский, Н.К. (1880) Зимнее исследование нагорного берега Иртыша от Тобольска до Самарова и северных тундр между Обскою губою и Сургутом // Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск. Кн. II. pp. 1–32.
- Чаликов, Б.Г. (1929) Журнал гидробиологических станций Казымского научно-исследовательского отряда Общества летом 1926 года // Бюллетень Общества изучения края при Музее Тобольского Севера. Тобольск. № 1/2. pp. 29–34.
- Шатилов. (1929) Пища Ваховских остяков. Томск. pp. 41–50.
- Швецов, С. (1888) Очерк Сургутского края // Записки Западно-Сибирского

- Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск. Кн. X. pp. 1–87.
- Шостакович, Б. (1882) Промыслы Нарымского края // Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества. Омск. Кн. IV. pp. 1–40.
- Шульц, Л.Р. (1926) Очерк Кондинского района //Урал: Техно-экономический сборник. Свердловск. Вып. 8: Уральский Север. Ч. I. pp. 19–57.
- Шухов, И.Н. (1916) Река Казым и ее обитатели // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск. Вып. XXVI. pp. 1–57.
- Щапов, А.П. (1906) Историко-этнографическая организация русского народонаселения // Сочинения А.П. Щапова. СПб. Том 2. pp. 398–480.
- Эристов, А. (1930) Уральский север. Антирелигиозные очерки Тобольского края. Тобольск.
- Steinitz, W. (1966–1991) *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache*. Berlin. pp. 1–13.